

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический
факультет
иностранных языков
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль 44.03.01.30 Иностранный язык
код и наименование направления подготовки, специальности

Фразеологизмы в правовой лексике английского языка
тема

Научный руководитель


подпись

Е. В. Семенова
инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ
код(номер) группы


подпись

Е. М. Марцинковская
инициалы, фамилия

Работа защищена « 8 » февраля 2014 г. с оценкой « отлично »

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический
факультет
иностранных языков
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Фразеологизмы в правовой лексике английского языка

тема

Работа защищена « 8 » февраля 20 17 г. с оценкой « Отлично »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

В. И. Петрищев
инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Семенова
инициалы, фамилия

подпись

Н. Ф. Вычегжанина
инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Погорельская
инициалы, фамилия

подпись

Л. Н. Перевалова
инициалы, фамилия

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА» содержит 71 страницу текстового документа, 40 использованных источников, 2 приложения.

Ключевые слова: ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ПРАВОВАЯ ЛЕКСИКА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КОНСТИТУЦИЯ США.

Актуальность темы исследования определяется важностью изучения фразеологического фонда при обучении языку. В современном информационном обществе человеку нужны развитые коммуникативные компетенции во всех сферах общества, а так как правовая система регулирует деятельность человека повсюду, то знание правовой лексики сегодня является императивом. Человек как успешный коммуникатор должен быть осведомлен о фразеологии в правовой лексике.

Цель исследования – изучить фразеологизмы в правовой лексике английского языка и доказать, что обучение юридическим фразеологизмам целесообразно в средней школе. Объект исследования: фразеологический фонд английского языка. Предмет исследования: англоязычные фразеологизмы правовой лексики.

В результате исследования была раскрыта сущность понятий «фразеологизм», «лексическая система», изучены различные авторские классификации фразеологизмов, дана характеристика правовой англоязычной лексики и фразеологии. Проведен анализ текста Конституции США на предмет содержания фразеологизмов. Показаны практические возможности использования юридических фразеологизмов на примере интегрированных уроков иностранного языка в средней школе.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Теоретические основы фразеологической правовой лексики английского языка	11
1.1 Характеристика лексической системы английского языка	11
1.2 Понятие фразеологизма и его характеристика.....	14
1.3 Правовая лексика	21
1.4 Правовые фразеологизмы.....	28
1.5 Анализ фразеологизмов в правовой лексике английского языка на материале текста Конституции США.....	32
2 Практическое использование правовых фразеологизмов на уроках английского языка в средней школе	42
Список использованных источников	54
Приложение А	59
Приложение Б.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира включает в себя довольно интересные фрагменты для лингвистического исследования на материале фразеологии. Фразеология как часть лексической системы непосредственно отражает изменения в жизни социума. Благодаря интереснейшей и богатой истории формирования национального языка Великобритании и других национальных языков англоязычных стран, система фразеологических единиц довольно обширна и разнообразна. Фразеологизмы занимают значительное место в лексической структуре английского языка. Вся многовековая история англоговорящих стран нашла отражение во фразеологическом фонде. Любой аспект человеческой деятельности имеет набор специальных фразеологизмов, будь то политика, экономика, право и др.

В рамках данной выпускной квалификационной работы будут рассматриваться фразеологизмы английского языка, используемые в профессиональной деятельности юристов.

Актуальность темы исследования в целом определяется важностью изучения фразеологического фонда при обучении языку. В современном информационном обществе человеку нужны развитая коммуникативная компетенция во всех сферах жизнедеятельности общества. Поскольку правовая система регулирует деятельность человека во многих областях, то знание правовой лексики в настоящее время является императивом. Человек как успешный коммуникатор должен быть осведомлен о фразеологии в языке права. Человек с самого рождения попадает в правовое поле, поэтому знание об устойчивых словосочетаниях в правовой лексике необходимы каждому.

Объектом предлагаемой работы является фразеологический фонд английского языка. Предметом выступают фразеологизмы правовой лексики.

Цель исследования – изучить фразеологизмы в правовой лексике английского языка и доказать, что обучение юридическим фразеологизмам

целесообразно в средней школе. Для достижения указанной цели, были поставлены следующие задачи:

1. Охарактеризовать лексическую систему английского языка.
2. Определить понятие и сущность фразеологизмов и проблемы их классификации.
3. Дать характеристику правовой лексике.
4. Охарактеризовать фразеологизмы как элемент правовой лексики.
5. Проанализировать текст Конституции США с точки зрения отражения в нем фразеологизмов правовой лексики.
6. Разработать и апробировать учебные занятия для старшеклассников по теме исследования.

Цель и задачи работы обусловили выбор ее структуры. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Методы исследования:

- критический анализ литературы по проблеме исследования;
- конкретно-исторический;
- сравнительно-правовой;
- формально-юридический;
- метод сплошной выборки;
- методы логического и структурного анализа;
- метод синтеза;
- метод систематизации;
- описательный метод;
- аналогия;
- анализ словарных дефиниций;
- метод фразеологического анализа;
- методы математической обработки данных.

Теоретическими основами исследования являются труды виднейших ученых прошлого и настоящего. Базу исследования составляют взгляды на

фразеологический фонд ведущих лингвистов в области лексикологии и фразеологии Н.Н. Амосовой, В.В. Виноградова, А.В. Кунина.

Теоретическая значимость исследования заключается в теоретическом обосновании феномена употребления фразеологизмов в правовой лексике.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования материалов в курсе лексикологии, при написании курсовых работ, при практическом изучении лексикологии по данной теме, а также при разработке уроков в профильном правовом классе.

Результаты работы были доложены и обсуждены на заседании районного методического объединения учителей иностранного языка Большемуртинского района.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 40 наименований. В двух приложениях представлены технологические карты интегрированных уроков для старших классов средней школы по проблематике правовых фразеологизмов в английском языке.

Глава 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Характеристика лексической системы английского языка

Лексика любого языка представляет собой совокупность всех слов, входящих в его состав. В эту совокупность могут быть отнесены также словосочетания, которые в речи выступают как отдельные слова. Таким образом, под лексикой понимается словарный состав языка или какая-нибудь его часть [3]. Именно лексическая система языка позволяет увидеть разнообразные структурные связи слов друг с другом определенными устойчивыми отношениями.

Изучением лексики занимается наука лексикология. Лексикология (от греческого *lexis* слово, *lexicos* словесный и *logos* учение) представляет собой раздел науки о языке, изучающий словарный состав в его современном состоянии и историческом развитии. Словарный состав любого языка представляет собой совокупность всех имеющихся в этом языке слов, частей слов или морфем и эквивалентов слов [21]. Эквиваленты слов – это устойчивые словосочетания, которые не создаются заново, а вносятся в речь в готовом виде [3].

Слово и морфема в лексикологии являются не только единицами лексики, но и базовыми единицами языка. Поскольку они сохраняют существенные признаки языка, т.е. обладают не только внешней звуковой стороной, но и значением. И выступают не как явление, «созданное в речи, а как нечто уже существующее в языке и лишь воспроизводимое в речи. Что касается устойчивых сочетаний, то они тоже обладают значением и звучанием и не создаются, а только воспроизводятся в речи, но поскольку содержатся они не в каждом высказывании, их следует признать единицами второстепенными [3, с. 11].

Лексикология как наука о слове и словарном составе языка является частью общего языкознания [3]. Лексикология подразделяется на общую и частную. Объектом исследования общей лексикологии будут «свойства и признаки языковых единиц» [15, с. 4] без привязки к определенному языку. Частная лексикология исследует специфику конкретного языка. Частная лексикология английского языка описывает специальные характеристики английского слова, проблему разграничения слова и словосочетаний и происхождение английских фразеологических единиц.

Словарный состав современного английского языка как система характеризуется определенными специфическими чертами, развивающимися во времени, и включает описание различных типов слов и способов их образования; описание эквивалентов слов (устойчивых сочетаний); описание судьбы иноязычных заимствований и их роли в обогащении словарного состава английского языка; анализ различных лексических групп и пластов в современном английском языке: книжной и разговорной лексики, терминов, сленга, неологизмов, архаизмов, синонимов, антонимов и т.п. [3].

Объектом изучения лексикологии является слово. Каждое слово языка представляет собой обобщенное отражение кусочка действительности, и понятия происходящие в нем изменения, не зная тех изменений в социальном строе, производстве, культуре, науке или в быту, которые оно отражает, – невозможно [15].

Лексикология исследует также связи внутриязыковые. «Формы лингвистической связи слов чрезвычайно многообразны и проявляются, например, в речи – как зависимость значения слова от контекста и грамматических конструкций, в словарном составе – как зависимость значений слов от значений других слов той же семантической группы или синонимов» [3, с. 11]. Слова имеет множество связей друг с другом и другими единицами языка. Эта взаимосвязь представляет собой единое целое – лексическую систему языка. Поэтому любое нововведение в язык часто вызывает

перераспределение значений слов с учетом внутриязыковой зависимости от других слов и влияния этого слова на другие слова.

Классическим проявлением системности лексики являются, например, перегруппировки, происходившие в словарном составе английского языка в связи с заимствованиями. «Так, если в др.-англ. слово *hærfest* (совр. *harvest*, ср. нем. *herbst* осень) имело значения: осень, жатва, урожай, то начиная с конца XIV в. основным его значением становится жатва; значение осень отпадает потому, что незадолго до этого заимствуется слово романского корня *autumne* > н.-а. *autumn*, которое, прочно войдя в английский язык, размежевалось со своим синонимом *heruest* в значениях, так что в современном английском *harvest* означает только уборка урожая и урожай как результат этой уборки» [3, с.12].

Слово обладает как внешней звуковой стороной, так и значением. К примеру, язык как средство общения выполняя коммуникативную функцию, делает возможным способность слов обозначать предметы, явления и связи реальной действительности, то есть выполнять номинативную функцию. Язык, выполняя экспрессивную функцию способен формировать и выражать мысли человека, что соотносится со способностью слов закреплять его понятие (сигнификативная функция).

Английская лексика получила подробное описание в многочисленных и разнообразных словарях. Словари дают инвентарную опись словарного состава языка.

Таким образом, лексикология должна дать описание системы языка. Именно системный характер лексики языка обусловлен его основной функцией как средства общения. Системность необходима для того, чтобы язык был понятным и служил для передачи мыслей и чувств.

Кроме того, словарный состав служит для удовлетворения нужд всего общества, а не одного из его классов, поэтому слова, первоначально возникшие в одной какой-нибудь социальной группе, могут получить в дальнейшем более широкое распространение. Например, многие военные термины (*pioneer* от французского *pionnier* пехотинец, сапер, расчищающий путь армии построжкой

дорог и мостов, и многие другие слова) первоначально использовались только в военной сфере, а затем вошли в общелитературный язык, обозначая понятия, которые не имели ничего общего с войной (*pioneer* первооткрыватель, основоположник; первопоселенец, первопроходец; растение, заселившее свободный ареал и др.) [15].

Таким образом, под системностью языка может пониматься дифференциация слов на противоположные группы, исконные и заимствованные, активные и пассивные, общеупотребительные и слова специального употребления, нейтральные и стилистически окрещенные и другие. Так как словарный состав английского языка включает множество лексем, то лексическая система представляет сложное образование в структуре языка. Лексическая система отличается открытостью и подвижностью, которая отражается в появлении неологизмов и историзмов с архаизмами, которые постепенно выбывают из активного лексикона в пассивный.

1.2 Понятие фразеологизма и его характеристика

В лексическую систему языка наряду с отдельными словами входят и устойчивые сочетания, которые также несут в себе функцию выражения понятия. Такие устойчивые словосочетания называют фразеологическими единицами или фразеологизмами [15]. Хотя с определением этого понятия не все просто. Разные лингвисты по-разному трактуют его, что связано, прежде всего, с тем, что в науке не выработаны общепризнанные критерии, особенности и классификация фразеологизмов.

Изучением устойчивых словосочетаний занимается наука фразеология. «Фразеология (фр. *phraseologie*, греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «учение») – 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, т.е. фразеологический состав» [15, с. 201].

Как самостоятельная наука фразеология выделилась в лингвистике сравнительно недавно. Основателем фразеологии принято называть швейцарского лингвиста Шарля Балли (1865-1947) [21], который пытался систематизировать и классифицировать фразеологизмы. Он ввел термин «фразеология», под которым понимал науку, «изучающую связные сочетания».

Дальнейшему развитию фразеологии способствовали исследования В.В. Виноградова, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, А.И. Смирницкого и др.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. В.В. Виноградов под фразеологическими единицами понимает «устойчивые словесные комплексы, противопоставленные свободным синтаксическим сочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в речи» [1, с. 4].

А.В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением». Он выделяет пять видов устойчивости фразеологических единиц: устойчивость употребления, структурно – семантическая устойчивость, семантическая устойчивость, лексическая и синтаксическая устойчивость [20, с. 29].

Под устойчивостью употребления понимается то, что фразеологизм создается не во время речи, а есть устойчивая единица, которая образуется в результате запоминания словосочетания.

Структурно–семантическая устойчивость говорит о том, что невозможно создать подобные устойчивые выражения с помощью данной модели [21].

Стабильность значения, а также наличие вариантов схожего значения во фразеологическом фонде языка определяется семантической инвариантностью [15].

Благодаря лексической устойчивости, то есть «неподменяемости компонентов» [21, с. 27], внесение небольших изменений в конструкцию путем добавления слов, для уточнения конструкции ее семантику не меняют.

Задачи фразеологии сводятся к всестороннему исследованию фразеологического фонда. Фразеологический фонд английского языка

представляет собой совокупность исконных и заимствованных фразеологизмов, с сохранением в некоторых архаичных элементов.

Несмотря на то, что во фразеологии не выработана единая теория, можно выделить ряд особенностей свойственных фразеологизмам.

– раздельнооформленность [1] – комплекс фразеологизма состоит из двух и более компонентов (*lady luck* – госпожа удача);

– сложность состава и образование путем соединения нескольких компонентов теряющих значение самостоятельных слов, но сохраняющих отдельное ударение (*Hold one's hand* – воздержаться от чего-либо) [15];

– семантическая неделимость – нерасчленимое значение выражающееся, как правило, одним словом (*Lose one's heart* – влюбиться) [1];

– постоянство слов – отсутствие возможности заменить компоненты фразеологизма синонимами (вместо *lady luck* – госпожа удача нельзя сказать *man luck*) [20];

– воспроизводимость и предсказуемость – фразеологизмы не строятся во время речи, а только воспроизводятся в речи в готовом виде, как их зафиксировала наша память (*a bosom friend* — сердечный друг) [20];

– отсутствие возможности добавлять компоненты в структуру фразеологизма, но допускается возможность добавление уточняющих компонентов (*hold horses* – не нервничать, возможны добавления – *hold her horses, hold your horses*) [20];

– грамматическая устойчивость компонентов фразеологизма, так как каждый элемент имеет определенную грамматическую форму, которую нельзя произвольно менять (*to get into deep water* – попасть в затруднительное положение) [1, 20];

– строго закрепленный порядок слов (*a lay figure* – манекен, а не *figure lay*) [1; 20];

– семантическая идиоматичность, вследствие которой буквальный перевод некоторых фразеологизмов невозможен (*lares and penates* – домашний очаг) [20];

– целостность значения – единое значение фразеологизма, которое трудно или невозможно вывести из значения образующих его состав. Поэтому для понимания целостного значения компоненты фразеологизма подвергаются полному или частичному переосмыслению с последующим образованием совершенно нового значения [20];

– экспрессивность и метафоричность. Именно эта особенность некоторых фразеологизмов позволяет им выполнять изобразительно-выразительную функцию, благодаря семантическому значению, усиливающему красочность устойчивого словосочетания (*as an angel* – как ангел; *drive a hard bargain* – много запрашивать, усиленно торговаться) [3, 20].

Классификация фразеологизмов является спорным вопросом во фразеологии. В.В. Виноградов разработал наиболее известную классификацию. В его классификации фразеологизмы делятся на три большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [15].

Фразеологические сращения или идиомы (*fusions*) – это неделимые устойчивые словосочетания, значение которых не соответствует значению их компонентов [3] (*send somebody to Coventry* – бойкотировать кого-либо), содержание раскрывается диахронически. Могут содержать некротизмы (слова, употребляемые только в данном фразеологизме) и устаревшие слова (архаизмы) и формы, что ведет к строгой устойчивости сочетания (синтаксически неразложимы) и непроницаемости (нет возможности введения новых компонентов) [1]. Они не мотивированы для современной лексики [15].

Компоненты фразеологического единства или фраземы (*unities*) [3] также претерпевают полное переосмысление, каждый компонент сохраняет свое значение, но вместе приобретают переносный смысл и имеют мотивированное значение [1] (*make a mountain out of a molehill* – делать из мухи слона). Фразеологическое единство характеризуется образностью и метафоричностью (метафорические эпитеты, гиперболы, литоты), народно-разговорной окраской

и возможностью подбора синонима в виде отдельного слова или фразеологизма [15].

Фразеологические сочетания или устойчивые сочетания (*combinations*) [3] характерны тем, что один компонент употребляется в прямом значении, а другой в переносном, которое характерно для этого компонента только в составе данного сочетания (*blind date* – свидание вслепую). Фразеологические сочетания характеризуются также мотивированностью, смысловой разложимостью, вариативностью одного компонента, заменой стержневого слова синонимом и перестановкой компонентов местами, но строгость лексического окружения [1].

Классификация В.В. Виноградова строится на принципе воспроизводимости, что вызывает множество критических отзывов. Несмотря на это, Н.М. Шанский в продолжение классификационной теории Виноградова дополнил ее четвертым типом фразеологизмов – фразеологические выражения (фразеологизированные сочетания, фразеологизированные выражения) [15].

Фразеологические выражения объединили в себе устойчивые по составу и употреблению обороты с буквальным значением компонентов, которые обладают семантической членимостью и воспроизводимостью (*easier said than done* – легче сказать, чем сделать; *live and learn* – век живи, век учись). Многие выражения представляют собой не словосочетание, а целое предложение. К фразеологическим выражениям относятся пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые фразы [20] (*to be or not to be* – быть или не быть).

Критическое отношение к классификации Виноградова приводит к появлению все новых классификаций по различным признакам. К примеру, Н.Н. Амосова выделяет две больших группы фразеологизмов – фраземы и идиомы [15]. В основу классификации было положено понятие контекста. Свободные словосочетания являются единицы переменного контекста [1].

Фразема – это «фразеологическая единица постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов» [1, с. 59] (*dog's life* – тяжелая жизнь).

Идиомы представляют фразеологические единицы «постоянного контекста с полностью переосмысленным значением» [1, с. 72] (*to fall by the wayside* – выйти из игры).

Фраземы и идиомы являются основой фразеологического фонда, вокруг которого образуются фразеолоиды. Это фразеологические единицы, в состав которых входит компонент с фразеологически связанным значением и ограниченной сочетаемостью [1] (*to pay respects to somebody* – засвидетельствовать свое почтение кому-то) [15].

За пределы фразеологического фонда Н.Н. Амосова выносит устойчивые словосочетания без целостного значения (*water power* – гидроэнергия). Также не включаются во фразеологический фонд клишированные предикативные структуры с частным или обобщенным значением – пословицы и поговорки (*too many cooks spoil the broth* – у семи нянек дитя без глаза) [15].

Очевидно, что пословицы создают своеобразную группу предложений, выражающих обобщенную народную мудрость, основанную на общечеловеческом опыте.

Пословицы не входят во фразеологический фонд, а составляют свой пословичный фонд, уверены такие лингвисты как Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.И. Молотков [1, 15]. В противовес им стоит группа ученых, которые рассматривают пословицы в составе фразеологии – В.В. Виноградов, А.В. Кунин, С.Г. Гаврин, Т.З. Черданцева [15, 21]. В данном случае в пользу пословиц играют такие особенности, как воспроизводимость, постоянный и строго закреплённый порядок слов, образность, значение ситуации. Такой подход к фразеологии называется широким и на данный момент является преобладающей. Поэтому для современной русской фразеологии характерна классификация по С.Г. Гаврину [20]. Он выделяет две границы фразеологизмов. К нижней границе относятся сочетание из двух компонентов, при этом один из них может быть служебное слово. Под верхней границей понимается сложное предложение (только пословицы, без малых жанров фольклора).

Помимо пословиц и поговорок на периферию фразеологического фонда английского языка были отправлены фразовые глаголы (составные глаголы). Фразовый глагол – это идиоматичная глагольная конструкция, чаще всего сочетающая глагол и наречие или глагол и предлог (*to pay back* – возвращать деньги). Такие идиоматические конструкции имеют отличительные особенности от фразеологизмов: фразовые глаголы имеют прямое и переносное значение; один компонент глагола будет служебным (морфологизированным); в состав могут включаться другие слова [20]. Несмотря на наличие отличительных особенностей, фразовые глаголы могут рассматриваться в составе фразеологизмов, так как рамки классификации строго не определены [15].

А.В. Кунин разделил науку фразеологию на три раздела, согласно значения фразеологизмов (от осложненных до менее осложненных): идиоматику, идиофразеоматику (*semi – idioms*), и фразеоматику [21]. Также Кунин разработал свою классификацию фразеологизмов на основе структурно-семантических и грамматических характеристик, которая относится к широкому подходу изучения фразеологии и ближе к современной концепции понимания фразеологических единиц.

А.В. Кунин разделил фразеологизмы на 4 класса:

– номинативные (субстантивные ФЕ, адъективные ФЕ, адвербиальные и предложные ФЕ) [19]: *all the world and his wife* – все без исключения, большая компания.

– номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ (глагольные фразеологические единицы): *to kill two birds with one stone* – убить двух зайцев одним выстрелом.

– междометные и модальные фразеологические единицы немеждометного характера: *Ye gods and little fishes! или Ye gods!* – Вот так так! Боже правый!

– коммуникативные фразеологические единицы (пословицы и поговорки): *Birds of a feather flock together* – рыбака рыбака видит издалека [20].

Из возможности перевода фразеологизмов А.В. Кунин разделил фразеологизмы на две группы: фразеологизмы имеющие русские эквиваленты и безэквивалентные.

Таким образом, современный этап развития фразеологии отличается тем, что в среде лингвистов нет единого мнения на предмет фразеологического фонда, его классификацию и место переходных фразеологических форм. Получается, что пословицы и фразовые глаголы находятся на периферии фонда. Наиболее популярная классификация фразеологизмов основывается на структурно-семантическом подходе (В.В. Виноградов и Н.Ш. Шанский, А.В. Кунин).

1.3 Правовая лексика

Язык как средство коммуникации обслуживает все направления жизни человечества. Особо выделяется правовая система, которая регулирует жизнь человека с самого рождения. Охраной и защитой прав граждан и норм права, законотворческой деятельностью и регуляцией поведения в государстве занимаются юристы.

Юрист – это правовец, специалист по правоведению, юридическим наукам, профессионально обученный разрешать конфликты с позиции права [9]. К юридическим профессиям в Великобритании относятся ученые юристы, частнопрактикующие юристы, государственные юристы, судьи, магистрат, юрист, исполняющий функции нотариуса [33]. Свою практическую деятельность они выполняют при помощи языка.

Речь юриста проявляется в устной и письменной форме, с преобладающим официально-деловым стилем [14]. При этом не исключается научный стиль, которым написаны учебные пособия по юриспруденции и праву, и публицистический стиль для газетных и журнальных статей профессиональных юридических изданий [25].

Официально-деловой стиль обеспечивает коммуникацию между организациями и учреждениями, между физическими и юридическими лицами, между государствами и внутри государства. По мнению М.Н. Кожиной, важнейшей целью официально-деловой сферы является выражение воли и речевое воплощение регулировочной функции права. Опираясь на эти цели, выделяются основные черты официально-делового стиля: императивность и предписывающе-долженствующее значение; точность, «без инотолкования; неличный характер; именной характер речи; стандартизованность; безэмоциональность, нейтральность и отсутствие образности» [25, с. 16].

Лексический уровень делового стиля состоит из общеупотребительных нейтральных единиц, термины и словосочетания терминологического характера, слова и словосочетания, свойственные деловому стилю, т.е. канцеляризм, клише и штампы [14]. Вся лексика лишена образности, выразительности и экспрессивности, слов и выражений со сниженной стилистической окраской, могут встречаться историзмы и анархизмы.

Официально-деловой стиль используется во многих сферах производственных, правовых, дипломатических и других отношениях. В лингвистике принято дифференцировать данный стиль на подстили: канцелярский (обиходно-деловой), юридический (документальный, законодательный) и дипломатический. Такое дробление официального стиля обусловлено функциональной сферой каждого из подстилей, лексическими различиями (терминологическим аппаратом) и жанровыми особенностями построения текста [25].

В рамках данной работы для формирования понимания правовой лексики будем рассматривать юридический (законодательный) подстиль, который обслуживает язык права. Юридический подстиль рассматривает закономерности организации правового текста (последовательность языковых и иных знаков, «образующая единое целое и служащая объектом изучения и обработки») [25, с. 23].

Юридическому (законодательному) подстилю присущи точность, стандартность, обобщенность, отсутствие индивидуализации.

Любое государство, любое общество имеет свою правовую систему. Право тесно связано с социально-экономическим развитием государства, культурно-историческими традициями общества и оформляется через национальный язык права. Право отражает волевые предписания государства и регулирует поведение и отношения в обществе.

Язык права в последнее время стал актуальной темой лингвистических исследований, что привело к появлению пограничной дисциплины между правоведением и языковедением, называемой юридической лингвистикой или юрислингвистикой, которая трактуется как отрасль научного знания, изучающая язык нормотворчества и правоприменительной практики, лингвистические техники и технологии юридической аргументации, юридическую риторику [29].

Лексика правовой системы разделяется на язык права и правовой язык. Языку права соответствует лексика нормативно-правовых актов и актов официального толкования [23]. Язык права осуществляется в текстах законов, кодексов, нормативно-правовых актов, указов, постановлений, уставов и другие. Язык права – это язык государственной власти, обращенный не к конкретному человеку, а к группе лиц, выполняющий функцию долженствования [10].

Особый подстиль языка права формирует язык судопроизводства, который включает исковые заявления, ходатайства, протоколы, приговоры, постановления суда, выступления сторон во время суда, судебные акты, обвинительное или оправдательное заключение и другое [25].

Правовой язык – это вся правовая лексика языка, совокупность слов и словосочетаний (термины и понятия), употребляемых в юридической сфере.

Таким образом, можно утверждать, что правовая (юридическая) лексика удовлетворяет потребности и правового языка и языка права. Тем самым юридическую лексику тоже можно дифференцировать.

В.Б. Исаков разделил юридический язык на несколько субстилей: язык законодательства, «язык подзаконных актов, язык правоприменительной практики, язык юридической науки, язык юридического образования, язык юридической журналистики» [23, с. 164].

А.Н. Шепелев выделяет в «юридической лексике язык закона, язык правовой доктрины, профессиональная речь юристов, язык процессуальных актов, язык договоров» [23, с. 163].

Язык права образует относительно замкнутую систему, состоящую из трех уровней: лексический, морфологический и синтаксический. Лексическому уровню свойственно употребление общей лексики и нейтральных слов и выражений.

Юридический язык отличается формализованностью, так как соблюдает строгое соблюдение стандартов стиля и языковых форм. Здесь будут не уместны художественно-выразительные средства, такие как метафора, аллегория, гипербола и другие тропы. Стандартизация юридической речи протекает в двух направлениях. Во-первых, использование готовых устойчивых словесных форм, трафаретов, штампов. Во-вторых, унификация и однотипность выражений в схожих ситуациях [25].

Национальный язык права складывается из взаимозависимости правовой системы и государства в историческом развитии. Тем самым язык права специфичен для каждой отдельной страны. Каждое государство имеет свое законодательство, систему правопорядка и судопроизводства.

Для английского правового языка характерен термин *legalese*, который обозначает особый стиль изложения, предназначенный для юриспруденции [13]. Для него характерна специфическая манера построения фраз, с юридическими формулировками и устойчивыми словосочетаниями. Из своей нормативности *legalese* теряет популярность перед *the Plain English movement*. Хотя полностью от *legalese* отказаться не представляется возможным, в силу многовековой истории англосаксонской правовой системы [28].

Главным богатством правовой лексики являются юридические термины. Юридические термины – это «элемент юридической техники, словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства» [33, с. 22].

Совокупность терминов оформляется в терминологию, которая отражает исторический процесс развития и накопления знаний в профессиональной сфере. Например: *collection* – взимание, *laws* – законодательство, *respondent* – ответчик, *ratify* – ратифицировать, *applicant* – заявитель и другие.

Благодаря юридическим терминам происходит профессионализация лексикона, обеспечивается полнота, четкость, точность и ясность языка права. Л.В. Щерба утверждал, что «...язык законов не допускает каких-либо кривотолков» [14, с. 188], иначе в законодательстве появляются лазейки (*legal loopholes*).

Большую роль в развитии современной правовой системы сыграло римское право. В английском языке широко используются латинские юридические термины, многие из которых попали в язык в эпоху Ренессанса и ассимилировали, к примеру: *credo*, *votum separatum*, *habeas corpus*, *memorandum*, *mandatum*, *veto* [13]. Тем самым латинизмы наделяют термины архаичной окраской и эмоциональным оттенком. Некоторые основополагающие понятия и сейчас излагаются на латинском языке: *resjudicata* – «решенное дело», т.е. юридический прецедент, *utendi et abutendi* – право пользования и использования и другие. Присутствуют в правовой лексике термины, заимствованные из французского языка [13]: *congress*, *constitution*, *president*, *representative*, аналогов англосаксонских юридических терминов.

В национальной английской юридической лексике присутствуют исконные термины, появившиеся в конкретной стране [13]. Например, в США: *promissory estoppel*, *legal forbearance*, *abuse of discretion*, *proximate cause*, *causation in fact*, *detour and abandonment* и другие [37].

Юридический термин может выражаться как одним словом (*crime* – преступление, *juryman* – член коллегии присяжных), так и словосочетанием (*to plead guilty* – признать себя виновным, *abuse of power* – злоупотребление властью, полномочиями, *common law* – общее право) или даже аббревиатурой (*GATT* – *General Agreement on Tariffs and Trade* – Генеральное соглашение по таможенным тарифам и торговле) [28]. Помимо всего прочего в английской правовой лексике большое количество интернациональных терминов.

Для характеристики людей используется юридическая лексика, определяющая их по каким-либо действиям или отношениям. Например: *employer* – наниматель, *plaintiff* – истец, *defendant* – ответчик, *witness* – свидетель, *applicant* – заявитель и другие [37].

В английский *legalese* встречаются слова и выражения, не несущие никакого смысла в обыденном понимании, но для юристов они имеют определенные значения [Там же]. К примеру: *nemo dat* или *nemo dat quod non habet* – принцип, согласно которому никто не может передать или продать то, правами собственности, на что он не располагает; *replevin* – иск о возвращении владения движимой вещью, виндикационный иск, и другие.

Также выделяются слова и выражения, которые при своем обыденном значении в юридической лексике обретают совсем другое значение. Например: *nuisance* или *tort of nuisance* – деликт, основанный на нарушенном праве лица спокойно владеть собственностью; *consideration* или *valuable consideration* – встречное удовлетворение; один из необходимых элементов договора для того, чтобы тот мог быть принудительно осуществлен в судебном порядке.

Как отмечалось выше, юридическая лексика стремится к стандартизации, что стало причиной процесса фразеологизации ее. В документации правового характера часто встречаются глагольно-именные словосочетания (вербономинанты), которые становятся универсальным средством. Примеры: *prevent rejection* – допустить брак, *perpetrate a crime* – совершить преступление, *take a position* – занять должность, *assign responsibility* – возложить ответственность и другие [35].

Термины–словосочетания, термины-фразеологизмы имеют метафорическое значения, обладают идиоматичностью, и содержат культурологический компонент [13] (*protect the rights and freedoms* – охранять права и свободы; *Nine Old Men* – Верховный суд США, состоящий из 9 человек; *Christmas tree* – перегруженный поправками законопроект; *Miranda rule/warning* – право человека не давать показания без адвоката; *blue sky laws* – законодательство о контроле над капиталовложениям [2]. Данные фразеологизмы принадлежат языку профессиональной коммуникации. Их используют для выражения профессиональной юридической деятельности [9]. Они содержат культурологический компонент (*The Treaty of Maastricht*) [6].

В английском языке права имеются термины-фразеологизмы, которые характеризуются метафоричностью. Их состав ограничен: *benefit of the doubt* – презумпция невиновности, *to give sb the benefit of the doubt* – оправдать кого-л. за недостаточностью улик; *to take the benefit of the bankruptcy laws* (буквально воспользоваться преимуществами законодательства о банкротстве) – объявить себя банкротом [7].

Большинство слов правовой лексики имеют антонимы: *plaintiff* – *defendant* (истец – ответчик), *punished* – *justified* (наказан – оправдан), *aggravating* – *mitigating* (отягчающие – смягчающие (обстоятельства) и другие [37].

Наряду с терминами выделяются профессионализмы – слова, свойственные речи профессиональной речи, описывающие процессы и явления профессиональной деятельности [16]. Чаще всего они появляются в процессе переноса метафорического значения терминологического понятия на слова общеупотребительной лексики [7]. Так как для «профессионализмов специфична полуофициальность (не научность) и экспрессивность, то сфера их употребления ограничена устной речью» [11, с. 18]. Также несвойственны для правовых документов архаичные канцеляризмы и юридические жаргонизмы.

При этом следует признать, что устаревшая повседневная лексика в правовой лексике встречается [16]. Например: *hereinafter* – далее по тексту, в дальнейшем; *aforsaid* – ранее упомянутый, и другие.

1.4 Правовые фразеологизмы

Фразеологизмы как устойчивые словосочетания в правовой лексике составляют особую группу. Правовые фразеологизмы реализуют большой спектр специальных концептов в юридической профессиональной сфере англоязычного общества.

Фразеологический фонд рассматривается как особая часть лексической системы языка, которая отражает культурно-исторический опыт народа и языка [1, 15, 20]. Фонд пополняется из свободных словосочетаний, которые закрепились в языке путем многократного употребления в речи в течение долгого периода времени. В разных сферах общества возникают свои устойчивые словосочетания, переходящие в разряд фразеологизмов, поэтому источником может стать любая область специальной лексики.

Современные лингвистические анализы терминологической лексики, показывают, что «...терминологические сочетания легко поддаются метафоризации и в результате образно-метафорического употребления получают устойчивые переносные значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических единиц, пополняя их состав» [11, с. 17].

В дальнейшем такая специальная лексика подвергается процессу генерализации, так называемому переходу в общеупотребительную. Правовые фразеологизмы также проходят этот процесс. При этом генерализация будет их делить на две большие группы по уровню специального знания в области юриспруденции.

К первой группе будут относиться специализированные фразеологизмы с глубоким уровнем юридического знания (терминологические сочетания). Как

правило, такие фразеологизмы имеют пометку во фразеологических словарях «юр.», тем самым указывая на профессиональную сферу употребления.

Вторая группа представлена наиболее разнообразными представителями фразеологического фонда, которые можно отнести к правовой лексике в сфере англосаксонской системы права.

По морфологической структуре правовые фразеологизмы неоднородны. Первая группа характеризуется «двусоставной структурой, что соотносится с классификационной группой фразеологических единств по В.В. Виноградову» [11, с. 18]. Примеры берем из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина: *a miscarriage of justice*, юр. – судебная ошибка, неправильность в отправлении правосудия; *compound a felony*, юр. – отказаться от судебного преследования за материальное вознаграждение (что является уголовным преступлением); *contempt of court*, юр. – неуважение к суду, оскорбление суда; *issue of fact* юр. спорный вопрос; *wager of law* ист. юр. очистительная присяга; *issue of law*, юр. – расхождение, разногласие относительно правильности применения закона и другие [19].

Некоторые фразеологические единства юридической направленности в словаре имеют пометку «амер.», «англ.» и «шотл.», показывая национально-культурную юридическую традицию англосаксонской правовой системы.

Так английские юридические «фразеологизмы (бритицизмы) связаны с монархической властью, феодальным строем и защитой прав и имущества привилегированной части социальной иерархии общества» [11, с. 18]. Яркими примерами являются такие фразеологизмы: *a King's* (или *Queen's*) *counsel*, юр. – королевский адвокат (назначаемый правительством); *corruption of blood*, юр. – лишение титулов, званий и права передачи их по наследству (как одно из последствий приговора к смертной казни или объявления вне закона в Великобритании); *Courtesy of England*, юр. – право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены и другие [19].

В развитии англосаксонской правовой системе находит отражение и «шотландская юридическая практика, которая была непосредственно связана с

английской» [11, с. 19]. На пример: *the freedom of the rule*, шотл., юр. – право выступать в английских судах (предоставленное шотландскому адвокату); *not proven*, шотл., юр. – вина (подсудимого) не доказана; *be art and part in smth*, шотл., юр. – принимать участие в подготовке и совершении преступления, быть соучастником преступления и другие [Там же].

Иная форма англосаксонской правовой системы оформилась в Соединенных Штатах Америки. Исторически сложилось так, что монархические традиции здесь не прижились, что нашло отражение во фразеологизмах – американизмах [11]. К примеру: *the Organic Act*, амер., юр. – закон об образовании новой «территории» или о преобразовании «территории» в штат; *hang a jury*, амер., юр. – помешать присяжным заседателям прийти к единому решению и тем самым сорвать вынесение приговора и другие [Там же].

Приверженцы узкого взгляда на фразеологический фонд считают, что такие двусоставные термины рационально относить к «собственно устойчивым» словосочетаниям (*a residuary legatee* юр. наследник (по завещанию) очищенного от долгов и завещательных отказов имущества, „остаточный легатарий“), так как лишены эмоциональной и экспрессивной окраски, образности [3].

Стилистическая окрашенность двусоставных правовых фразеологизмов проявляется через историзмы, устаревшие выражения и стилистически сниженные единицы (жаргонизмы): *wager of law*, ист., юр. – очистительная присяга (в невиновности и т. п.), *a broken man*, уст., шотл., юр. – человек, объявленный вне закона, грабитель, разбойник; *plead the baby act*, юр., жарг. – оправдывать свои поступки молодостью, неопытностью [19].

Особый слой двусоставных специальных фразеологизмов составляют устойчивые выражения, имеющие «латинское и греческое происхождение, как и большинство терминов обществоведческих наук» [11, с. 19]. Рассмотрим несколько примеров: *in fragrant delict*, юр. – на месте преступления (этим. лат. *fragrante delicto*); *to have and to hold*, юр. – передается в собственность и

владение (начальные слова в документах о передаче имущества; ср. лат. *habendum et tenendum*); *decree nisi*, юр. – судебное постановление или предписание, вступающее в силу с определенного срока (лат. *nisi* если не) и другие. Подобные латинизмы ассимилировали в английском языке, так как являлись общераспространенной юридической практикой. Исключение составили термины-латинизмы, используемые в международной юридической практике, которые совсем не ассимилировали в языке [Там же]. Они являются правовыми варваризмами, к примеру: *gratis dictum* лат. юр. – добровольное заявление (которое сторона делать не обязана); *lex fori*, лат., юр. – закон места рассмотрения дела; *ultra vires*, лат., юр. – вне компетенции, за пределами полномочий, правоспособности; *habeas corpus* лат. юр. – распоряжение суда о передаче арестованного в суд для решения вопроса о законности его ареста и другие [19].

Таким образом, к первой группе правовых фразеологизмов относятся двусоставные, специальные юридические концепты, практически лишённые образности и эмоциональной окраски, с этимологической основой для некоторых из латинского и греческого языков.

Если первая группа правовых фразеологизмов отличается общностью морфологической структуры, то вторая по данному признаку достаточно разнообразна и обширна. Здесь встречаются «от двучленных именных и вербальных структур до целых предложений с правовой семантикой (пословицы и поговорки)» [11, с. 19].

Данная группа также будет относиться к фразеологическим единствам в классификации В.В. Виноградова. Из характеристики данного типа фразеологических единиц, можно утверждать, что вторая группа будет отличаться «мотивированностью и образностью» [11, с. 17]. Их значение будет зависеть от компонентов не редко в переносном и метафоричном смысле [3]. К примеру: *the arm of justice* – рука правосудия, сила закона; *the silent system* – тюремный режим, при котором заключенному запрещается разговаривать; *on the dodge* – занимающийся темными делишками, жульничеством; нарушающий

закон; *laws catch flies, but let hornets go free* – (пословица) закон, что паутина – шмель проскочит, а муха увязнет и многие другие [19].

Вторая группа правовых фразеологизмов, так же как и первая имеет национально-культурную окраску (американскую, британскую и шотландскую).

Примерами американизмов: *send smb to the chair*, амер. – приговорить кого-либо к смертной казни на электрическом стуле; *put on the grill*, амер. – допрашивать «с пристрастием», с применением пыток; *put the law on smb*, амер. – возбудить против кого-л. судебное дело и многие другие [19].

К бритуцизмам относятся, например: *at her Majesty's pleasure* – в течение положенного законом срока заключения; *put on the black cap* – выносить обвинительный приговор (в Англии, оглашая смертный приговор, судья надевал черную шапочку); *the Inns of Court* – «Судебные Инны», четыре судебные корпорации в Лондоне, готовящие барристеров и другие [19].

Для шотландской юридической практики характерны такие примеры как: *writerto the signet*, шотл. – присяжный стряпчий и в австралийской, например: *go bush*, австрал. – скрываться в зарослях и жить разбоем (о беглом преступнике) [19].

Как уже отмечалось выше, вторая группа правовых «фразеологизмов неоднородна» [11. С. 18]. Во фразеологическом словаре Кунина выделяется особая подгруппа разговорной лексики с юридической семантикой, например: *courtesy cop*, разг. – «вежливый патруль» (полицейский вежливо, но твердо предупреждающий водителей о необходимости соблюдать правила уличного движения); *an inside job*, разг. – преступление, совершенное кем-либо из своих; *have the law of smb*, разг. – подать в суд на кого-либо и др. [19].

Для любой разговорной лексики, даже правовой семантики, характерна образность и окрашенность. Тем самым правовые фразеологизмы могут быть шутливыми, ироничными, презрительными или эвфемистическими [11]. Примерами образных правовых фразеологизмов являются такие выражения как: *New York finest*, амер., ирон. – «бравые молодчики Нью-Йорка» (прозвище

нью-йоркских полицейских); *limb of the law*, шутл., ирон. – блюститель порядка, страж закона (об адвокате, полицейском); *the minions of the law*, пренебр. или шутл. – блюстители порядка, полицейские; тюремщики; *the lightfingered gentry*, (эвфемизм) – воры-карманники, «специалисты по чужим карманам» и другие [19].

Кроме разговорной лексики в правовых фразеологизмах выделяются жаргонизмы. Примеры: *to crack a crib*, жарг. – совершить кражу со взломом; *take the rap*, жарг. – понести наказание за преступление, совершенное другим лицом; *bang to rights*, жарг. – на месте преступления; *rap sheet*, жарг. – досье преступника (регистрация приводов, судимостей и т. п.); *put the finger on smb*, жарг. – незаметно показать убийце намеченную жертву, вынести приговор кому-либо и другие [19].

Во фразеологическом фонде английского языка имеются историзмы и устаревшие выражения юридической лексики второй группы. Они сохранили в себе традицию англосаксонской правовой системы, тем самым имеют характерную культурологическую окрашенность, в основе которой «хранятся исторические, географические, политические, правовые и другие особенности английской культуры» [11, с. 19]. Яркими примерами таких фразеологизмов будут: *the wager of battle*, ист. – судебный поединок, ордалия, «суд Божий» (выяснение виновности лица, подозреваемого в преступлении, путем поединка с обвинителем); *Botany Bay*, уст. – ссылка, каторга, каторжные работы (выражение происходит от названия австралийской бухты в Новом Южном Уэльсе, служившей местом ссылки); *the Newgate Calendar*, ист. – справочник Ньюгейтской тюрьмы (с данными о заключенных в ней преступниках); *the heart of Mid-Lothian*, ист. – «эдинбургская темница» (прозвище тюрьмы в Эдинбурге, снесенной в 1817 г.) и др. [19].

Периферию фразеологического фонда правовой лексики составляют особые образные выражения – пословицы [3]. Ядром таких пословиц являются основные понятия правовой системы такие лексемы как *law* и *crime* [6]. К примеру: *necessity has no law* – для нужды нет закона; *law-makers should not be*

lawbreakers – тот, кто издает законы, не должен нарушать их; *crime doesn't pay* – преступление никогда не оправдывается; *the greater the crime, the higher the gallows* – чем серьезнее преступление, тем выше виселица (т. е. возмездие соответствует вине) и др. [19].

Таким образом, правовые фразеологизмы английского языка составляют существенную часть профессиональной деятельности юристов. Эти фразеологические единицы делятся на две группы, различающиеся по структурным, семантическим, национально-культурным характеристикам. Хотя правовая лексика и относится к официально-деловому стилю и является языком государства, большинство единиц отличаются образностью, эмоциональностью, окрашенностью, что не совсем свойственно для него. Большой вклад в развитие англосаксонского права внесли античные цивилизации, к примеру, Римское право, поэтому наблюдается обширный пласт латинских и греческих заимствований, некоторые из которых сохранились в неизменном виде. А благодаря региональному развитию англосаксонской правовой системы отдельными англоговорящими странами фонд таких фразеологизмов обогащался и расширялся национальными правовыми традициями.

Особенности юридических фразеологизмов невозможно раскрыть без дифференцированного подхода. Фразеологический фонд правовой сферы имеет две составляющие общеупотребительные единицы (неюридические) и юридические идиомы (специально-юридические) [34]. Общеупотребительные встречаются не только в юридических документах, но и в обычных текстах. Такие как: *to take into account* – принять во внимание; *checks and balances* – система сдержек и противовесов; *a black tie event* – официальная встреча; *costs and expenses* – судебные издержки и расходы; *to dismiss the application* – отклонить жалобу; *to take smth. with a grain of salt* – относиться к чему-либо с недоверием, скептически [35].

Юридические идиомы (фразеологизмы) появляются путем переосмысления общеупотребительных лексических единиц, которые

используются почти во всех сферах права. Например: *twelve honest men* – присяжные заседатели; *the bar and the bench* – адвокаты и судьи; *respondent State* – государство ответчик; *opinion on the merits of the case* – заключение по существу дела; *to exhaust domestic remedies*– исчерпать внутренние средства защиты; *pecuniary or non-pecuniary damages* – материальный и нематериальный ущерб; *at the date of adoption of the present judgment* – на момент принятия данного решения; *arguments of those appearing before the Court* – аргументы выступавших в суде; *to exercise all the powers* – осуществлять все полномочия; *a woman is at the bottom of every lawsuit* – ищите женщину [22].

1.5 Анализ фразеологизмов в правовой лексике английского языка на материале текста Конституции США

Конституция Соединенных Штатов Америки от 1787 года является первой письменной конституцией в мире. Она закрепила основополагающие принципы демократического государства, и вобрала в себя представления передовых идей просвещения, гуманизма, федерализма. Именно под влиянием этой конституции в мире стала распространяться идея конституционализма.

Конституция США состоит всего из 7 статей, разделенных на части (разделы). Первые три статьи устанавливают формы власти: Законодательной (Конгресс, состоящий из Сената и Палаты Представителей), Исполнительной (Президент) и Судебной (Верховный Суд) [40].

Конституция основана на следующих принципах: верховенство власти народа и закона; гарантии прав и свобод человека; разделение властей, система сдержек и противовесов; федерализм; возможность изменения и дополнения Конституции – внесение поправок.

В период 1789 по 1992 гг. было принято 27 поправок (*Articles of Amendments*). Первые десять приняты в 1791 г. – Билль о правах, и XI – XXVII поправки, которые были приняты с 1789 по 1992 года.

Конституция США является основным законом государства, поэтому ей присущ официальный стиль. Текст написан языком права. Главная функция этого текста заключается в утверждении республиканской демократической формы правления и федеративного устройства США. Поэтому эмоционально окрашенная, образная, метафорическая лексика в данном тексте отсутствует.

Проблемы определения границ фразеологического фонда английского языка приводят к тому, что анализ текста Конституции затруднен. Авторы фразеологических словарей по-разному определяют лексический состав языка. Исходя из этого, выборка и анализ устойчивых выражений использованных авторами Конституции приводит к противоречивым выводам. В данной работе при анализе фразеологического состава текста используется широкое понимание фразеологического фонда (В.В. Виноградов, А.В. Кунин, С.Г. Гаврин, Т.З.Черданцева).

При анализе использовались англо-русские фразеологические словари авторства А.В. Кунина [20], Л.Ф. Шитовой [32]; англо-русский юридический словарь – С.Н. Адрианова [35]; юридический словарь Д. Бувье [37]. В том числе электронные словари *ABBYY Lingvo* [35; 39]: англо-русский экономический словарь; англо-русский словарь общей лексики; англо-русский политический словарь (К.Д. Гарнов).

После проведения сплошной выборки фразеологических единиц было выявлено, что по составным элементам можно выделить следующие группы: фразеологизмы, состоящие из терминологических единиц (*executive authority* – исполнительная власть; *President pro tempore* – председатель сената в отсутствие вице-президента США; *common law* – общее (обычное) право; *establishment of religion* – учреждение, введение государственной религии и другие); единицы, содержащие в своем составе термин и общепринятую лексику (*grand jury* – большое (следственное) жюри; *unreasonable search* – необоснованный обыск; *whole number* – целое число; *bill of attainder* – парламентское осуждение и другие); и состоящие из общеупотребительной

лексики (*every year* – ежегодно; *absolutely necessary* – абсолютно необходимый; *from time to time* – время от времени и другие) [35,36].

Структурно-семантический подход позволяет выделить фразеологические сращения (идиомы). Например: *House of Representatives* – нижняя палата конгресса США (палата представителей); *state legislature* – законодательная власть государства/штата; *sole power* – прерогатива, исключительное право; *commander in chief* – главнокомандующий, верховный командующий; *State of the Union* – "О положении страны", (общепринятое название ежегодного Послания Президента конгрессу США; введено Франклином Рузвельтом в 1935 г.) и другие. Выявлены примеры фразеологических единств: *ex post facto law* – закон с обратной силой; *pro tempor* – на время, временно; *Our Lord* – Господь наш, Иисус Христос. Чаще всего в тексте Конституции США встречаются фразеологические сочетания (устойчивые сочетания). Примерами таких сочетаний являются такие фразеологизмы как *original jurisdiction* – юрисдикция суда первой инстанции; *public minister* – дипломатический агент; *compulsory process* – принудительный привод в суд; *involuntary servitude* – принудительный труд; *seat of government* – место пребывания правительства и др. [36].

С точки зрения стилистики можно выделить в тексте фразеологизмы, которые можно разделить на тематические группы: фразеологизмы общей лексики, политические, юридические, экономические и фразовые глаголы.

С опорой на юридический словарь Бувье в тексте Конституции США было выявлено 21 юридический фразеологизм. Примерами являются такие фразеологизмы как *legislative powers*; *house of representatives*; *vice president of the united states*; *chief justice*; *the supreme court*; *law of nations*; *to declare war*; *letters of marque and reprisal* и другие [37].

По фразеологическому словарю А.В. Кунина из текста конституции были выделены около 10 фразеологических оборотов. Два из них имеют латинское происхождение: *ex post facto* – после совершившегося факта; *pro tempore* – временно, на короткий промежуток времени, непостоянно. Выявлен один жаргонизм: *on account of smth.* – по случаю, по причине, вследствие чего-либо;

из-за, ввиду; в связи с чем-л. и один американизм – *in order* 1) пригодный, подходящий, уместный; 2) не нарушающий процедурные правила, регламент. Остальные фразеологические единицы являются общими. Например: *take effect* – дать желательный результат, подействовать, возыметь действие; *without regard to* – безотносительно, не принимая во внимание; не соблюдая; *to vote by ballot* – голосовать; *the little ones* – дети, детёныши; *the high seas* – открытое море, море за пределами территориальных вод; *call into being* – пробудить к жизни; приводить в действие, пускать в ход и другие [19].

Мы проводили анализ лексики текста Конституции США, основываясь на электронном словаре *ABBYY Lingvo*, в состав которого входят десятки словарей такие как «Англо-русский политический словарь» Гарнов К.Д., Иноземцева Н.Г., который содержит 60 тыс. слов и словосочетаний; «Англо-русский экономический словарь по экономике и финансам» Аникина А.В.; *Adam Longman «Dictionary of Business English»*; «Англо-русский юридический словарь». Андрианов С.Н., Берсон А.С; «*Oxford Dictionary of English Idioms by A.P. Cowie*» и др.

По итогам анализа текста были выявлены около 200 устойчивых единиц. Из них общеупотребительных около 50 единиц: *take effect* – 1) оказывать воздействие, 2) вступить в силу; возыметь действие; *without regard* – не принимая во внимание, не придавая значения; безотносительно; *Our Lord* – Господь наш, Иисус Христос; *levy war* – начинать войну (против кого-л.); *to vote by ballot* – голосовать; *war time* – военное время; *against the law* – против закона/вопреки закону; *in order* – по порядку и др. [35].

Из экономических словарей были выявлены около 100 единиц. К примеру: *general welfare* – всеобщее благосостояние; *do business* – вести дела, заключать сделки; *in the house* – 1) в данной фирме, на предприятии данной фирмы 2) своими силами, без передачи работ на сторону; *collect duties* – взимать пошлины; *collect taxes* – взимать налоги; *high seas* – открытое море (часть мирового океана, не находящаяся по юрисдикцией ни одного из государств); *long term* – долгосрочный период; *bill of attainder* – парламентский

закон о конфискации имущества и лишении прав состояния; *public money* – государственные (общественные) деньги; *coin money* – деньги в монетной форме; *public debt* – государственный долг и другие [35].

Также были выявлены около 30 единиц правового характера: *president pro tempore* – исполняющий обязанности президента; *Chief Justice* – председатель Верховного суда, главный судья; *House of Representatives* – палата представителей (нижняя палата Конгресса США); *the services of the state* – государственные службы; *new state* – молодое государство; недавно образованное государство; *freedom of speech* – свобода слова; *right to vote* – право голоса; *executive authority* – исполнительная власть, орган исполнительной власти; *President Pro Tempore of the Senate* – временный председатель сената и другие [35].

34 единиц имеют юридический характер: *legislative power* – законодательная власть; *state legislature* – легислатура штата законодательная власть государства/штата; *executive authority* – исполнительная власть, орган исполнительной власти; *sole power* – прерогатива, исключительное право; *civil office* – 1) государственное гражданское учреждение, 2) гражданская должность; *letters of marque* – каперское свидетельство; *ex post facto law* – закон с обратной силой; *attainder of treason* – лишение прав состояния с конфискацией имущества по приговору к смертной казни за государственную измену или в силу объявления вне закона за государственную измену; *impartial jury* – беспристрастные присяжные и другие [35].

В Конституции США присутствуют фразовые глаголы: *be on* – соглашаться принять участие в (чём-л.), быть на посту; *be in* – быть избранным на выборах, прийти к власти; *give in* – 1) уступать, сдаваться; соглашаться, 2) подавать (заявление, отчёт, счёт, имена участников соревнования); *do in* – погубить; разорить, обмануть, одолеть, победить (обманом) и др. [35].

Таким образом, анализ текста Конституции США подтверждает, что вопрос о фразеологическом фонде не решен. Разные словари по-разному

оценивают устойчивые фразеологизмы, тем самым и число единиц получается различным.

Можно с уверенностью утверждать только то, что в тексте содержатся фразеологизмы общеупотребительные, правовые, политические, экономические. Присутствуют фразовые глаголы и латинские выражения. Поэтому язык основного закона Соединённых Штатов Америки достаточно лаконичный, с преобладанием терминологических фразеологизмов, что в точности соответствует официально-деловому стилю и законодательному подстилю.

Выводы по первой главе

Анализ теоретической литературы показал, что лексический состав английского языка как совокупность всех слов и словосочетаний в словарном составе является открытой и подвижной подсистемой языка. Наукой, изучающей словарный состав языка выступает лексикология как часть общего языкознания. Словарный состав содержит слова, части слова (морфемы) и эквиваленты слов (устойчивые словосочетания). Номенклатурой лексического состава языка являются словари. Благодаря тому факту, что лексика системна, люди могут выстраивать общение друг с другом.

Устойчивые словосочетания в лексической системе языка создают фразеологическую картину языка. Наука, изучающая устойчивые словосочетания из лингвистики выделилась недавно и получила название фразеология. До сих пор у лингвистов нет единых представлений о масштабах фразеологического фонда и его классификации.

Фразеологизм – это устойчивое словосочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Они имеют ряд особенностей: раздельнооформленность; сложность состава и образование путем соединения нескольких компонентов теряющих значение самостоятельных слов, но сохраняющих отдельное ударение; семантическая неделимость; постоянство слов; воспроизводимость и предсказуемость; отсутствие возможности

добавлять компоненты в структуру фразеологизма, но допускается возможность добавление уточняющих компонентов; грамматическая устойчивость компонентов; строго закреплённый порядок слов; семантическая идиоматичность; целостность значения; экспрессивность и метафоричность.

Изучив авторские классификации фразеологизмов, мы остановились на классификации и В.В. Виноградова и как следствие этого на широком понимании фразеологического фонда языка. Виноградов выделяет следующие группы – фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (фраземы) и фразеологические сочетания (устойчивые сочетания). В дальнейшем эту классификацию Н.М. Шанский дополнил четвертым типом – фразеологические выражения (фразеологизированные сочетания, фразеологизированные выражения).

Лексика правовой системы состоит из языка права и правового языка. В английском правовом языке широко используются заимствования из латинского и французского языка, национально-юридическая лексика (американизмы, британизмы и лексика шотландского языка), юридические термины, профессионализмы, историзмы.

Фразеологический фонд правовой лексики достаточно неоднородный, поэтому авторы словарей по-разному подходят к классификации устойчивых сочетаний. Исходя из этого, получились противоречивые цифры объема лексических единиц фразеологии. Анализ устойчивых словосочетаний содержащихся в Конституции США показывает, что по фразеологическому словарю А.В. Кунина их около 10, по юридическому словарю Бувье – 21 единица, по электронному словарю АBBYY. Lingvo около 200 устойчивых словосочетаний.

Глава 2 ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРАВОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Теоретические основы проблемы исследования были положены нами в основу методологического обоснования работы. Для проверки полученных теоретических данных нами были разработаны и апробированы два интегрированных урока на базе Муниципального казенного общеобразовательного учреждения «Бартатская СОШ» Красноярского края, Большемуртинского района, с. Бартат.

Уроки разрабатывались в соответствии с базовыми требованиями и принципами Федерального государственного стандарта и системно – деятельностного подхода. Обучение происходило путем выполнения учащимися заданий по видам речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо). Учащиеся во время урока решали поставленные задачи при помощи индивидуальной, парной и групповой учебной деятельности на английском языке. Уроки проводились с применением ИКТ и здоровьесберегающих технологий.

Основываясь на типологию уроков системно-деятельностного подхода по целеполаганию, оба занятия соответствуют типу «урок «открытия» нового знания».

Интегрированные уроки были выбраны для систематизации и обобщения смежных знаний по истории, обществознанию и английскому языку. Такие уроки направлены на активизацию внимания учащихся, через разнообразие познавательной и учебной деятельности. Учебная деятельность была направлена на самостоятельность учащихся.

Класс, в котором проходила апробация методических разработок уроков, состоит из 12 человек, со средним уровнем владения английским языком, достаточно высокой мотивацией к обучению (около 80%). Поэтому учащиеся

готовы работать самостоятельно в разных формах организации учебной деятельности (фронтальной, индивидуальной и групповой).

Так как большинство учащихся класса (около 60%) для итоговой государственной аттестации по завершению прохождения учебной программы среднего общего образования выбрали сдачу единого государственного экзамена по обществознанию, то им необходимо представление о правовых системах, в том числе об англосаксонской правовой системе. Поэтому тема, цели и задачи данных уроков учащимися были приняты положительно и дополнительной мотивации к учебной деятельности не потребовалось. А так как работа с фразеологическим фондом английского языка на уроках и внеурочное время практически отсутствует, у многих обучающихся возник интерес к исследованию фразеологии.

Урок по теме «Юридические фразеологизмы английского языка» (приложение А) является интегрированным (английский язык и обществознание). Деятельностная цель сформулирована следующим образом: продолжить формирование речевой и коммуникативной компетенции обучающихся через продуктивную деятельность с информацией в различных формах посредством интеграции уроков английского языка с уроками обществознания.

Образовательные цели урока были сформулированы следующим образом: расширение фразеологического фонда английского языка за счет включения в нее примеры юридических фразеологизмов; знакомство обучающихся с особенностями правовой системы Великобритании.

Для реализации поставленных целей были использованы следующие формы работы: фронтальная, парная, групповая и индивидуальная. Применялись личностно-ориентированные технологии: технологии развития критического мышления и технология обучения в сотрудничестве.

Первый этап урока содержал в себе организационный момент и введение в тему урока. Учитель английского языка открывает урок словами приветствия: *My dear students and our guests. I'm glad to see you at our lesson! How are you?*

Словосочетания *wager of law; petty sessions; go into executive session; travel out of the record; swear the peace against smb.; name names; a broken man* выводятся на экран. Обучающиеся переводят, но дословный перевод не имеет значения, тем самым учитель подводит учеников к проблематике урока и поясняет, что это особые словосочетания, принятые в правовой лексике.

Учителем обществознания было предложено учащимся ознакомиться с высказыванием А.В. Кунина: «В целом фразеологизмы в английском языке, также, как и в других языках, – это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья ... Многие фразеологические единицы уходят корнями в профессиональную речь» и сформулировать свои мысли о теме и целях сегодняшнего урока. Выход на тему и цели урока осуществлялся через прием «корзина идей» (Приложение А). Обучающиеся зафиксировали их в тетради, а те, кто желал поделиться своим вариантом темы и цели урока, записали их на больших листах бумаги и зафиксировали их на доску при помощи магнитов.

Из вариантов учащихся учителем была обозначена общая образовательная и деятельностная цели, план работы на урок, которые также были вывешены на доске.

На этапе актуализации знаний ученикам была предложена лексическая зарядка по теме «Фразеологизмы». Обучающиеся отвечают на вопросы учителя английского языка. Ответы учеников сверяются и дополняются при помощи информации размещенных на слайдах презентации. Таким образом, учащиеся вспомнили определение, характерные черты, источники происхождения и особенности перевода фразеологических единиц.

Обучающимся предложили перевести юридические фразеологизмы при помощи «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и объяснить их значение.

Этап приобретения новых знаний включал в себя несколько заданий с различной формой организации учебного процесса. Для начала обучающимся нужно было посмотреть видео «*Definition of English Law*» и составить в парах на его основе кластер. Для опоры учащимся были предоставлены слова и

словосочетания, используемые в видео. После составления кластера проходила сверка с эталоном.

С целью углубления представлений о юридической системе Великобритании учащиеся работали индивидуально с текстом «*The legal system in the United Kingdom*» [38], читали, переводили и отвечали на вопросы к тексту, разрабатывая тем самым навыки смыслового чтения. По выполнению задания, учащиеся полученные ответы сравнивают с эталоном ответа и оценивают свою работу.

На стадии «осмысления», учащиеся выполняли несколько заданий. Им предстояло распределить лексические единицы правовой лексики (*bribery, fraud, vandalize, capital punishment, presumption of innocence, community service, republic, declaration, secret ballot, general law, legal action, legal person, legal owner*) на три колонки в таблице: *Constitutional Law, Criminal Law, Civil Law*.

На этапе закрепления проводилась игра: ученик выходил к доске спиной, учитель крепил на доске юридический фразеологизм (*public law; civil law; reserves punishment; constitutional law; privy to something...*). Учащиеся, оставшиеся на своих местах, старались на английском языке ему объяснить, что обозначает это словосочетание. Ученик должен по описанию догадаться, что написано на доске.

Этап рефлексии проводился по методике «кубик Блума». Учащимся была предложена таблица для заполнения (см. Приложение А).

После заполнения таблицы, учащиеся делали вывод о достижении цели урока. Учащиеся анализируют свои результаты, те, чьи цели были размещены на доске, забирают свой листок и делают вывод, удалось ли достичь цели, если да, то при помощи, каких средств.

Для отработки юридических фразеологизмов ученики получили домашнее задание на соотнесение английского юридического фразеологизма и русского эквивалента.

Вторая методическая разработка представляет интегрированный урок (английский язык и история) по теме: История англосаксонской правовой системы (приложение Б).

Образовательная цель данного урока была сформулирована следующим образом – познакомить обучающихся с основами англосаксонской системы через фразеологический фонд английского языка.

Деятельностной целью стало продолжение формирования речевой и коммуникативной компетенции обучающихся через продуктивную деятельность с информацией в различных формах посредством интеграции с историей и обществознанием.

Урок был рассчитан на два академических часа, на протяжении которых учащиеся зарабатывали баллы за выполненные задания посредством цветных жетонов: зелёный жетон – ответ полный; красный жетон – ответ не полный или дополнение.

На стадии вызова учащимся был предложен для обсуждения эпиграф. Эпиграфом к уроку были взяты слова доктора филологических наук, профессора Н. М. Шанского: «Для тех, кто интересуется историей, культурой народа, фразеология – одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка». Учащиеся совместно с учителем на основе эпиграфа сформулировали гипотезу: через фразеологизмы можно сформировать представления об истории и культуре страны.

Сформулировав гипотезу, учащимся предстояло озвучить тему посредством приема «Кроссенс» – были предложены изображения, объединённые одной темой «Англосаксонская правовая система». Учащиеся фиксируют чисто, тему и цель урока в тетради, а учитель общие образовательную и деятельностную цели на доске.

На этапе актуализации знаний, учащиеся отвечали на вопросы учителя английского языка, касающиеся юридических фразеологизмов, правовой системы, особенностей правовой системы Великобритании. За правильные ответы ученики получают жетоны соответствующего цвета.

На этапе получения «новых знаний» учителя организуют парную форму работы для выполнения мини-исследования. Каждая пара получает по фразеологизму и при помощи доступа в сеть Интернет нужно заполнить «карточку» на данный фразеологизм: значение; время появления; происхождение; пример предложения с использованием фразеологизма; иллюстрация, дополнительная информация.

После проведения мини-исследования учитель английского языка объясняет учащимся, что фразеологизмы правовой лексики можно разделить на 4 группы по происхождению: латинская группа, французская группа, английская группа и группа национально-регионального характера: шотландская и американская группы. Поэтому каждая пара будет представлять конечный результат своей работы в соответствии с критерием происхождения.

Первыми выступали пары, чьи юридические фразеологизмы имеют латинское происхождение (*add insult to injury; Caesar is wife must (или should) be above suspicion; Magna Charta; the burden of proof; to have and to hold; cui prodest?*). В результате обсуждения результатов были получены следующие обобщенные выводы по данной группе: в английской юридической фразеологии известны многочисленные римские фразеологизмы, которые были заимствованы Англией и другими европейскими странами (так называемая рецепция римского права) еще с древних времен. Учитель истории дополняет полученные выводы объяснением данного факта через призму истории: Римская империя завоевала почти всю Европу. Вместе с римлянами туда пришло и право. После распада Римской империи привнесенное ей право продолжило действовать в Европе. Римское право впервые сформулировало основные положения, понятия, а также отдельные языковые формы – фразеологизмы права. Римское право легло в качестве фундамента для правового развития новых народов, и в качестве такого фундамента, общего для всех народов Западной Европы.

Вторая группа выступала с французским юридическим фразеологизмом – *a dead hand*. Вывод учащихся сводился к тому, что таких фразеологизмов

правовой лексики немного. Учитель истории поясняет причину данного лингвистического явления: в результате нормандского завоевания Англии (в 1066 году) и господства французского языка в качестве государственного языка Англии на протяжении 4 последующих столетий в английском языке появилось множество заимствованных слов из французского, особенно в сферах политики, науки, искусства и религии. Официально французский язык был языком английского судов вплоть до 1731 года. А так как сами французы тоже часто пользовались в правовой системе латинскими выражениями, поэтому их количество увеличилось, и они стали основой будущей англосаксонской системы.

Следующая группа была представлена большим объемом исконно английских фразеологических единиц правовой лексики (*wager of law, judge-made law, put smb. in the cart, as well hanged (или hung) for a sheep as a lamb, fools rush in where angels fear to tread, full bottom, John Doe (and Richard Roe), trial by battle (или by combat, или by ordeal), put on the black cap*). Учащиеся приходят к выводу, что очень много исконных юридических фразеологизмов. Тем самым на основе Римского права, под воздействием нормандского завоевания формируется индивидуальная система, которая требует создания индивидуального терминологического аппарата. Учитель истории в свою очередь рассказывает об англосаксонской правовой системе и ее принципах, основываясь на тех фразеологизмах, которые прозвучали ранее.

Последней группой рассматривались юридические фразеологизмы национально-территориальные. Для начала были рассмотрены фразеологические единицы шотландского происхождения (*be at the horn, the freedom of the rule(s), not proven, be art and part in smth.*). Затем были представлены так называемые американизмы (*hang a jury, the Organic Act, plead the baby act*). Обучающиеся сделали следующий вывод: некоторые юридические фразеологизмы имеют шотландское или американское происхождение, т.к. и в Шотландии и США происходит индивидуализация англосаксонской правовой системы. Таким образом, создание англосаксонской

правовой системы – это многовековой процесс, связанный с завоеваниями Британских островов различными государствами и ассимиляцией различных языковых выражений в лексическом составе английского языка, а также распространением данной системы за границы английского государства.

На этапе первичного закрепления полученных знаний учитель раздал каждому ученику бумагу, на которой написана часть юридического фразеологизма. Задача ученика определить местонахождение одноклассника, у которого есть часть предложения, которая заканчивает его юридический фразеологизм.

Новообразованные пары объясняли, что обозначают их устойчивые выражения и какого они происхождения, затем эти пары образуют три команды по принципу: 1 команда у кого юридические фразеологизмы латинского и французского происхождения; 2 команда – учащиеся с фразеологизмами исконно английского происхождения; 3 команда – с шотландскими и американскими фразеологизмами.

Таким образом, класс был разделен на три команды для проведения закрепления полученных знаний и создания условно-речевой коммуникации.

Первым заданием для команд стало «*Speaker and artist*». Учитель разместил на доске 5 фразеологизмов и предложил придумать рассказ и изобразить его на доске – прием «*Storytelling*». Учащиеся фиксируют на бумаге мини-рассказ, а на доске изображают иллюстрацию к нему. Затем учащиеся выступают с получившимся рассказом на английском языке.

И последнее задание для закрепления выполнялось индивидуально каждым учащимся. Ученики получили текст, в котором были допущены ошибки в юридических фразеологизмах и фактическими ошибками об англосаксонской системе права.

На этапе рефлексии учителя с учениками возвращаются к гипотезе и подтверждают ее, аргументируя свою точку зрения, тем, что фразеологический фонд – это культурное достояние народа, которое впитало в себя исторические реалии развития национального общества. Поэтому изучая происхождение

фразеологизмов правовой лексики можно исследовать англосаксонскую правовую систему в процессе ее исторического развития.

Дома учащимся было предложено продолжить работу над историей фразеологического фонда английского языка. Было задано дифференцированное домашнее задание на выбор: 1. Составить свой словарик из 5-6 фразеологизмов, которые будут относиться к правовой системе англоговорящих стран. 2. Выбрать любые фразеологизмы, рассмотренные на данном уроке и нарисовать к ним иллюстрации на лист формата А-4. 3. Составить текст из 5 предложений с использованием изученных фразеологизмов.

В завершении урока учащиеся высказывали свое мнение о сегодняшнем уроке с опорой на незаконченные предложения: I was impressed...; I have learned more about...; I like...; I dislike... Оценки выставлялись в соответствии с количеством и цветом заработанных жетонов во время урока.

Таким образом, учащиеся получили возможность расширить свой лексический запас, вспомнить основные характеристики фразеологизмов, изучить англосаксонскую систему права в ее историческом развитии. Были созданы возможности практической деятельности в индивидуальной, парной и групповой форме. Уроки направлены на развитие предметных, межпредметных и личностных универсальных учебных действий, развитию коммуникативной компетентности, устной и письменной речи. Выбранные приемы и методы помогали создавать положительную атмосферу на уроке.

Выводы по второй главе

Фразеологизмы можно дифференцировать в соответствии со структурными элементами на фразеологизмы, состоящие из терминологических единиц, содержащие в своем составе термин и общепринятую лексику, состоящие из общеупотребительной лексики.

Структурно-семантический подход позволяет выделить фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания.

В содержании современного школьного учебно-методического комплекса мало внимания уделяется работе с фразеологическим фондом английского языка. Поэтому представляется актуальной разработка методических материалов с использованием фразеологизмов на уроке.

Разработанные и апробированные интегрированные уроки позволили заинтересовать фразеологизмами школьников, расширить их словарный запас, продолжить формирование коммуникативных компетенций, умения работать индивидуально, в парах и группах. Проведенная работа позволила активизировать исторические и обществоведческие знания в реалиях лингвострановедения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам проделанной работы можно сделать следующие выводы.

Лексическая система английского языка представляет собой совокупность всех лексем и словосочетаний. Изучением лексики занимается наука лексикология, являющаяся частью общего языкознания. Слово и морфемы являются основными единицами языка, а словосочетания – второстепенными.

Фразеологизм как второстепенная единица языка изучается в специальном разделе языкознания – фразеологии. Фразеология имеет множество проблем: представление о фразеологическом фонде языка, классификации фразеологических единиц и место в ней переходных фразеологических форм, таких как, пословицы, поговорки, афоризмы и фразовые глаголы. Многие лингвисты считают, что следует придерживаться широкого взгляда на фразеологический фонд и классификации основанной на структурно-семантическом подходе (В.В. Виноградова и Н.Ш. Шанского).

Коммуникацию в правовой системе государства выполняет правовая лексика, оформленная по канонам юридического подстиля официально-делового стиля. Под правовой лексикой понимается язык права и правовой язык. Язык права есть язык законодательных актов. Правовой язык – это совокупность слов и словосочетаний, употребляемых в юриспруденции. Правовая лексика характеризуется стандартизацией, формализацией, однотипностью, отсутствием художественно-выразительных средств, использование готовых устойчивых словосочетаний, клише и штампов.

Национальный английский язык права оформлялся на протяжении всей истории развития государства и получил название «*legalese*». Основу правового лексикона составляют юридические термины и фразеологизмы.

Правовые фразеологизмы английского языка – это существенная часть профессиональной речи юриста. Фразеологические единицы делятся на две группы, различающиеся по структурным, семантическим, национально-культурным характеристикам. Хотя правовая лексика и относится к официально-деловому стилю и является языком государства, большинство

единиц отличаются образностью, эмоциональностью, окрашенностью, что не совсем свойственно. Большой вклад в развитие англосаксонского права внесли античные цивилизации, поэтому наблюдается обширный пласт латинских и греческих заимствований, некоторые из которых сохранились в неизменном виде. А благодаря региональному развитию англосаксонской правовой системы отдельными англоговорящими странами фонд таких фразеологизмов обогащался и расширялся национальными правовыми традициями.

Лексический анализ Конституции США подтвердил неоднозначность теории сравнительно молодой науки фразеологии. Авторы словарей не все устойчивые словосочетания готовы приписать к фразеологизмам. Как результат такие разногласия по количеству содержания фразеологических единиц можно проследить в тексте Конституции.

Разработанные и апробированные интегрированные уроки позволили заинтересовать фразеологизмами школьников, расширить их словарный запас, продолжить формирование коммуникативных компетенций, умения работать индивидуально, в парах и группах. Проведенная работа позволила активизировать исторические и обществоведческие знания в реалиях лингвострановедения. Таким образом, можно говорить о целесообразности обучению юридическим фразеологизмам в средней школе.

Вышеизложенное приводит к следующему выводу. Пока лингвистами не будет решен спор о ширине фразеологического фонда, говорить однозначно о том, что какое-то устойчивое словосочетание относится к фразеологизмам нельзя. Вследствие этого, все термины-словосочетания правовой лексики можно характеризовать как фразеологизм, исходя из признаков устойчивости и воспроизводимости.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии: учебное пособие. – Москва : Либроком, 2010. – 216 с.
2. Амосова, И. В. Трудности перевода юридической терминологии и проблемы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / И. В. Амосова, Н. Г. Васильев. – Режим доступа: www.pravo.mgimo.ru/sites/default/files/pdf/014_nesterovichvm.pdf
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. – Москва : Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
4. Артемова, А. Ф. Страноведение через идиоматику : учебное пособие по английскому языку / А. Ф. Артемова, О. А. Леонович. – Москва : Флинта, 2014. – 128 с.
5. Безуглова, О. А., Кузнецова А. А. Юридическая лексика на занятиях по английскому языку в языковом вузе [Электронный ресурс] / О. А. Безуглова, Кузнецова А. А. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №4 (58). – Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/54.html
6. Биева, Е. Г. Англоязычная юридическая лексика как средство формирования правовой культуры [Электронный ресурс] / Е. Г. Биева // Современные философские и социально-экономические аспекты понимания права, закона, истины и справедливости. – 2016. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/pravovoe-vozpitanie-i-obuchenie>
7. Власенко, С. В. Метафоры в языке права / С. В. Власенко // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2014. №4. – С. 23-30.
8. Власенко, С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский / С. В. Власенко // Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. – 2005.–№ 21 (37). С. 30-36.
9. Воронцова, Ю. А. Фразеологические единицы в юридическом дискурсе / Ю. А. Воронцова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. – №33 (248). С. 44–46.

10. Губаева, Т. В. Язык и право. Искусство владения словом в профессиональной юридической деятельности / Т. В. Губаева. – 2-е издание пересмотр. – Москва : Норма : Инфра – М, 2010. – 176 с.
11. Добричев, С. А., Степанова, О. Г. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка / С. А. Добричев, О. Г. Степанова // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2014. – № 4 (145) – С. 17-21.
12. Дубенец, Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке: учебное пособие / Э. М. Дубенец. – Москва : Глосса-Пресс, 2003. – 256 с.
13. Зуева, И. В. Английская юридическая терминология как базовый компонент компетентностного подхода в процессе обучения [Электронный ресурс] :/ И. В. Зуева, Н. И. Зуева. – Пятигорск, 2009. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskaya-yuridicheskaya-terminologiya-kak-bazovyy-komponent-kompetentnostnogo-podhoda-v-protssesse-obucheniya>
14. Ивакина, Н. Н. Профессиональная речь юриста: учебное пособие / Н. Н. Ивакина. – Москва : ИНФРА – М, 2013. – 448с.
15. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие для студентов учреждений высшей профессионального образования / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : Академия, 2011. – 352 с.
16. Иконникова, В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США): дис. ...д-ра филологических наук: 10.02.04 / Иконникова Валентина Александровна. Москва, 2014. – 496 с.
17. Исаков, В. Б. Язык права / В. Б. Исаков // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – Барнаул, 2000. – С. 65-80.
18. Казачук, И. Г. Вариативное беспредложное управление процессуальных фразеологизмов / И. Г. Казачук // Мирнауки, культуры, образования. – 2011. № 1 (26). – С. 53-55.

19. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва : Русский язык-Медиа, 2005. – 1210 с.
20. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранного языка. – 2-е изд., переработанное. – Москва : Дубна: Феникс, 1996 – 381 с.
21. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва : Дубна, 2005. – 488 с.
22. Левитан, К. М. Обучение переводу фразеологических единиц юридического дискурса [Электронный ресурс] / К. М. Левитан. – Екатеринбург : 2013. – Режим доступа: http://elibrary.ru/download/elibrary_20465809_43155038.pdf
23. Мамедов, Э. Ф. Язык закона: к вопросу о значении терминов и дефиниций в текстах нормативных правовых актов / Э. Ф. Мамедов // Вестник ИГЛУ. – 2014. №1. – С. 163-168.
24. Никулина, Е.А. Англо-русский словарь терминологизмов. – М., 2005. – 72 с.
25. Основы русской деловой речи: учеб. пособие для студентов высш. учебных заведений / Н. А. Буре, Л. Б. Волкова, Е. В. Косарева [и др.].; под ред. В. В. Химики. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2012. – 448 с.
26. Соловьева, Т. С. Английский язык. Конспект лекций по фразеологии: учебное пособие / Т. С. Соловьева. – Петропавловск-Камчатский : КамчатГЕУ, 2007. – 102 с.
27. Сухарев, А. Я. Большой юридический словарь / Сухарева А. Я., Зорькина В. Д., Крутских В. Е. – Москва : ИНФРА-М, 2009. – 790 с.
28. Федотова, И. Г., Толстопятенко Г. П. Юридические понятия и категории в английском языке. Толковый словарь. / И. Г. Федотова, Г. П. Толстопятенко. – Дубна: Феникс, 2008. – 360с.
29. Федорченко, Е. А. Языковые клише в юридическом тексте как особый вид манифестации когнитивных структур / Е. А. Федорченко //

Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. тр. – Москва ; Архангельск, 2013. – С. 113–118.

30. Шевырдяева, Л. Н. Язык современного американского судебного дискурса (на материале решений Верховного суда США) : автореф. дис. ... канд. филологических наук : 10.02.04 / Шевырдяева Лилия Николаевна. – Москва, 2009. – 25 с.

31. Шепелев, А. Н. Язык права как самостоятельный функциональный стиль : автореф. дис... канд. юридических наук: 12.00.01 / Шепелев. А. Н. – Нижний Новгород, 2002. – 23 с.

32. Шитова, Л. Ф. English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л. Ф. Шитова, Т. Л. Брускина. – Санкт-Петербург : Антология, 2005. – 256 с.

33. Шкатулла, В. И. Юридическая техника : учебник / В. И. Шкатулла, Ю. К. Краснов, В. В. Надвикова. – Москва : Юстицинформ, 2014. – 536 с.

34. Щепкин С. С. Юридическая фразеология: понятие и признаки [Электронный ресурс] : / С. С. Щепкин. - Режим доступа: www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2007/02/2007-02-34.pdf

35. АБВУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] : онлайн словарь // АБВУ Lingvo-Online. - Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>.

36. Black's Law Dictionary. By Bryan A. Garner. – Thompson, 2005. –1364 с.

37. Bouvier's Law Dictionary. 1856 Edition. Adapted to the Constitution and Laws of the United States of America and of the Several States of the American Union. By John Bouvier [2016]. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.constitution.org/bouv/bouvier.htm>

38. Just English. Английский для юристов. Базовый курс / Ю. Л. Гуманова, В. А. Королева-МакАри, М. Л. Свешникова, Е. В. Тихомирова. / под ред. Т. Н. Шишкиной. – Москва : ИКД Зеркало-М, 2002. – 256 с.

39. Lingvo Idioms // АБВУ. Lingvo 12. Английская версия. Электронный словарь. [Электронный ресурс]. / ООО «Аби Софтвер». – М., 2006. – 1 CD-ROM.

40. The Constitution of the United States [Электронный ресурс] / Constitution for the United States - We the People. – Режим доступа: <http://constitutionus.com>

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Технологическая карта урока

Предмет: английский язык; Класс: 10

Цель: создание условий для активизации фразеологических единиц в речи учащихся, посредством формирования правовой культуры в поликультурном мире.

Выполнила студентка 4 курса Марцинковская Е.М.

Тема	Юридические фразеологизмы английского языка
Тип урока	урок «открытия» нового знания
Образовательные ресурсы	Презентация, распечатки с заданиями, видео: https://www.youtube.com/watch?v=evyn3TyGPT4
План	<ol style="list-style-type: none">1. Английская правовая система2. Структура правовой системы в Великобритании3. Фразеология юридической лексики
Цель урока	Образовательная цель урока: расширение фразеологического фонда английского языка за счет включения в нее примеры юридических фразеологизмов; познакомить учащихся с особенностями правовой системы Великобритании. Деятельностная цель: продолжить формирование речевой и коммуникативной компетенции обучающихся через продуктивную деятельность с информацией в различных формах посредством интеграции с обществознанием.
Формы и методы	фронтальная, парная, индивидуальная работа корзина идей, «Кластер», работа с текстом, дидактическая игра, прием Блума
Основные понятия	Фразеологизмы, юридические фразеологизмы, правовая система, public law, private law, civil law, criminal law, substantive law, constitutional law

Продолжение Приложения А

Планируемые образовательные результаты							
Объем освоения и уровень владения компетенциями				Компоненты культурно-компетентного опыта/ приобретенная компетентность			
<p>Научаться: определять элементы правовой системы Великобритании; давать определение основным понятиям урока.</p> <p>Получат возможность научиться: ориентироваться на понимание причин успеха в учебе; формулировать на английском языке собственную точку зрения; осуществлять поиск нужной информации, выделять главное.</p>				<p>Целостно-смысловая компетенция; коммуникативная</p> <p>Умеют: осуществлять индивидуальную образовательную траекторию с учетом общих требований и норм, определять понятия, вступать в речевое общение, работа с текстом и видео-материалом.</p>			
ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА УРОКА							
Этапы урока	Время (мин)	Обучающие и развивающие компоненты, знания и упражнения	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формы организации взаимодействия на уроке	Универсальные учебные действия (УУД)	Формы контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
Мотивация учебной деятельности	4	Подготовка класса к работе	Приветствует учеников. Проверяет готовность к уроку. What is the date today? Who is absent today? How are you?	Приветствуют учителя. Отвечают на вопросы учителя	Фронтальная	Личностные: понимают значение знаний для человека и принимают его; положительное отношение к учению, познавательной деятельности. Регулятивные: принимают учебную задачу	Устный опрос

1		3	4	5	6	7	8
Стадия «вызова».	5	Чтение и перевод словосочетаний «Корзина идей»	Предлагает проблемное задание. Организует работу с эпиграфом урока: А.В. Кунина: «В целом фразеологизмы в английском языке, также, как и в других языках, - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья ... Многие фразеологические единицы уходят корнями в профессиональную речь». Подводит учеников к формулировке темы и цели урока.	Читают словосочетания, пытаются их перевести. Высказывают свое мнение о смысле эпиграфа. Формулируют тему и цель урока каждый индивидуально.	Фронтальная Индивидуальная	Регулятивные: понимать учебную задачу, Коммуникативные: вступать в учебный диалог с учителем, одноклассниками, слушать и слышать друг друга. Личностные: выражают личное отношение к значимости данной темы. Познавательные: постановка и формулирование проблемы.	Запись в тетради темы и цели урока
Актуализация знаний. Лексическая разминка.	7	Перевод со словарем. Беседа о фразеологизмах и юридических фразеологизмах. Сверка по эталону.	Задаёт вопросы: How are these phrases called in English? уч. общ.: чем они отличаются от обычных слов? и др. Дополняет ответы учеников. Организует работу по переводу	Отвечают на вопросы. Переводят фразеологизмы при помощи словаря. Полученный перевод сверяют с эталоном	Фронтальная Индивидуальная	Познавательные: осуществляют поиск и выделяют необходимую информацию	Записи в тетради. Устные ответы.

			фразеологических единиц при помощи фразеологического словаря А.В. Кунина.				
Изучение нового материала.	10	Просмотр видео. Кластер. Работа с текстом. Ответы на вопросы. Сверка ответов по эталону.	Формулирует задание к просмотру видео «Definition of English Law». Объясняет задание по составлению «Кластера». Организует работу с текстом «The legal system in the United Kingdom».	Выслушивают установку на работу. Смотрят видео. На основе видео и опорных слов составляют кластер в парах. Сверяют свой кластер с эталоном. Читают текст и выполняют задание. Полученный ответ сверяют с эталоном	Парная Индивидуальная	Познавательные: осуществляют поиск и выделяют необходимую информацию, структурируют лексические и грамматические знания. Личностные: построение логической цепи рассуждений	Кластер Письменное задание.

Первичное осмысление и закрепление изученного	5	Выполнение задания.	Поясняет задание №1, выполняемые учащимися. Организует проверку	Выполняют задание.	Индивидуальная.	Регулятивные: планировать решение учебной задачи; выстраивать последовательность необходимых операций, объяснять полученный результат и оценить его. Личностные: умение выражать свои мысли. Формирование навыков и умений выполнения заданий.	Письменное задание. Взаимопроверка.
Закрепление	7	Дидактическая игра	Разъясняет задание. Организует игру: учащийся выходит к доске спиной, учитель крепит на доску фразеологизм. Остальные учащиеся стараются объяснить, что оно обозначает. (public law; civil law; reserves punishment; constitutional law; privy to something...)	Выполняют поставленное перед ними задание	Фронтальная	Коммуникативные: участвуют в коллективном объяснении, слушают друг друга, понимают партнеров	Устные ответы

Итоги урока. Рефлексия	5	Обобщающая беседа «кубик Блума»	Организует работу по заполнению рефлексивной таблицы и беседы о результатах работы на уроке.	Заполняют рефлексивную таблицу. Делают выводы о результатах работы на уроке по достижению цели.	Фронтальная Индивидуальная	Личностные: оценивать собственную учебную деятельность. Регулятивные: умеют оценивать свою работу на уроке; анализируют эмоциональное состояние, полученное от успешной (неуспешной) деятельности на уроке.	Записи в таблице. Устные ответы. Оценивание учащихся за работу на уроке
Домашнее задание	2	Задания на карточке	Конкретизирует домашнее задание	Записывают домашнее задание	Индивидуальная		

The legal system in the United Kingdom (UK)

The study of law distinguishes between **public law** and **private law**, but in legal practice in the UK the distinction between **civil law** and **criminal law** is more important to practicing lawyers. Public law relates to the state. It is concerned with laws which govern processes in local and national government and **conflicts between** the individual and the state in areas such as immigration and social security. Private law is concerned with the relationships between **legal persons**, that is, individual and corporations, and includes family law, contract law and property law. Criminal law deals with certain forms of **conduct** for which

the state **reserves punishment**, for example murder and theft. The **state prosecutes the offender**. Civil law concerns relationships between private persons, their rights, and their duties. It is also concerned with conduct which may **give rise to a claim** by a legal person **for compensation** or an **injunction** - an order made by the court. However, each field of law tends to overlap with others. For example, a road accident case may lead to a criminal prosecution as well as a civil action for compensation.

Substantive law creates, defines or **regulates rights, liabilities, and duties** in all areas of law and is contrasted with **procedural law**, which defines the procedure by which a **law** is to be **enforced**.

1.1 Complete the definitions. Look at A opposite to help you.

1 is law relating to acts committed against the law which are punished by the state.

2 is concerned with the constitution or government of the state, or the relationship between state and citizens.

3is rules which determine how a case is administered by the courts.

4 is concerned with the rights and duties of individuals, organisations, and associations (such as companies, trade unions, and charities), as opposed to criminal law.

5is common law and statute law used by the courts in making decisions.

Ombem: 1 Criminal law 2 Public law 3 Procedural law 4 Civil law 5 Substantive law

Задание №1

Распределить слова по колонкам: bribery, fraud, vandalize, capital punishment, presumption of innocence, community service, republic, declaration, secret ballot, general law, legal action, legal person, legal owner...

Constitutional Law	Criminal Law	Civil law

Рефлексивная таблица

Назовите особенности правовой системы Великобритании	
Почему правовую систему Великобритании называют прецедентной	
Объясни что такое публичное и частное право	
Предложи свое определение юридического фразеологизма	
Придумай предложения, используя изученные на уроке юридические фразеологизмы	
Поделись своим мнением о своей работе на уроке и об уроке в целом	

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Технологическая карта урока

Предмет: английский язык; Класс: 10

Цель: создание условий для активизации фразеологических единиц в речи учащихся, посредством формирования правовой культуры в поликультурном мире.

Выполнила студентка 4 курса Марцинковская Е.М.

Тема	История англосаксонской правовой системы		
Тип урока	уроки «открытия» нового знания		
Образовательные ресурсы	Презентация, распечатки с заданиями		
План	<ol style="list-style-type: none"> 1. Юридические фразеологизмы 2. Англосаксонская правовая система 3. История формирования англосаксонской правовой системы 		
Цель урока	<p>Образовательная цель: познакомить обучающихся с основами англосаксонской системы через фразеологический фонд английского языка.</p> <p>Деятельностной целью: формирования речевой и коммуникативной компетенции обучающихся через продуктивную деятельность с информацией в различных формах посредством интеграции с историей и обществознанием.</p>		
Формы и методы	фронтальная, парная, индивидуальная, групповая «Кроссенс», работа с текстом, частично-поисковой; соревнование, «Storytelling», незаконченные предложения		
Основные понятия	юридические фразеологизмы, источники происхождения фразеологизмов в английском языке, legalsystem, англосаксонская правовая система,		
Планируемые образовательные результаты			
Объем освоения и уровень владения компетенциями	Компоненты культурно-компетентного опыта/ приобретенная компетентность		
Научатся: определять связь фразеологии и истории;	Целостно-смысловая компетенция; коммуникативная		

<p>характеризовать основные периоды развития англосаксонской правовой системы; давать определение основным понятиям урока.</p> <p>Получат возможность научиться: анализировать, делать выводы, давать правовую оценку фразеологизму; формулировать и высказывать на английском языке собственную точку зрения; осуществлять поиск нужной информации, выделять главное.</p>	<p>Умеют: вступать в речевое общение, публично выступать; выступать с устным сообщением, корректно вести учебный диалог; работа в сети Интернет; взаимодействия с окружающими; владеть разными видами речевой деятельности (монолог, диалог, чтение и письмо); осуществлять индивидуальную образовательную траекторию с учетом общих требований и норм, определять понятия, вступать в речевое общение.</p>
---	--

ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА УРОКА

Этапы урока	Время (мин)	Обучающие и развивающие компоненты, знания и упражнения	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формы организации взаимодействия на уроке	Универсальные учебные действия (УУД)	Формы контроля
1	2	3	4	5	6	7	8
Мотивация учебной деятельности	4	Подготовка класса к работе	Приветствует учеников. Проверяет готовность к уроку. What is the date today? Who is absent today? How are you?	Приветствуют учителя. Отвечают на вопросы учителя	Фронтальная	Личностные: понимают значение знаний для человека и принимают его; положительное отношение к учению, познавательной деятельности. Регулятивные: принимают учебную задачу	Устный опрос

Стадия «вызова».	5	«Кроссенс» «Корзина идей»	Организует работу с эпиграфом урока: Н.М. Шанский: «Для тех, кто интересуется историей, культурой народа, фразеология – одна из самых увлекательных и занимательных сфер языка». Подводит учеников к формулировке темы и цели урока через работу с изображениями.	Высказывают свое мнение о смысле эпиграфа. Называют, что объединяет все изображения (right, court, the judges, legal, law, rule, jurisprudence и др.) Формулируют тему и цель урока каждый индивидуально.	Фронтальная Индивидуальная	Регулятивные: понимать учебную задачу, Коммуникативные: вступать в учебный диалог, слушать и слышать друг друга. Личностные: выражают отношение к значимости данной темы. Познавательные: постановка и формулирование проблемы.	Запись в тетради темы и цели урока
Актуализация знаний. Лексическая разминка.	5	Беседа	Задаёт вопросы: What`s the idioms? What are lines at the idioms? That is the source of the idioms in English? И др.	Отвечают на вопросы.	Фронтальная Индивидуальная	Познавательные: воспроизводят по памяти информацию. Коммуникативные: применяют правила делового сотрудничества; сравнивают разные точки зрения	Устные ответы.
Изучение нового	25	Работа с сетью	Формулирует и	Выслушивают	Парная	Познавательные:	Записи в

материала.		Интернет. Частично-поисковой. Беседа.	объясняет задание. Организует работу в парах с юридическими фразеологизмами в сети Интернет.	установку на работу.	Фронтальная	общеучебные – ориентироваться в сети Интернет;	карточке. Устное выступление
			(add insult to injury; Caesar is wife must (или should) be above suspicion; Magna Charta; the burden of proof; to have and to hold; cui prodest?, a dead hand, wager of law, judge-made law, Put smb. in the cart, As well hanged (или hung) for a sheep as a lamb, Fools rush in where angels fear to tread, full bottom, John Doe (and Richard Roe), trial by battle (или by combat, или by ordeal), put on the black cap, be at the horn, the freedom of the rule(s),	Работают в парах по заполнению карточки юридического фразеологизма. Заполняют карточку. Выступают перед классом с результатами исследования фразеологизма. Выступают в следующей очередности: 1 ФЕ латинского происхождения, 2 ФЕ французского происхождения, 3 ФЕ английского происхождения,		осуществляют поиск необходимой информации для выполнения заданий; логические – дополняют и расширяют знания и представление о правовой системе англоговорящих стран. Структурируют лексические и грамматические знания.	
			not proven, be art and part in smth., hang a jury, the Organic Act, plead the baby act) у. ист.: конкретизирует	4 ФЕ шотландского происхождения, 5 ФЕ американского происхождения.		Личностные: построение логической цепи рассуждений Коммуникативные: оформляют	

			ответы учеников.			текст, обмениваются мнениями, слушают друг друга, понимают позицию партнера	
Первичное осмысление и закрепление изученного	7	«Найти пару»	Раздает ученикам бумагу с половиной фразеологизма. Поясняет задания выполняемые учениками. Организует проверку.	Ищут одноклассника, у которого вторая половина фразеологизма. Организуют пары. Объясняют, что значит их ФЕ и ее происхождение. Образуют три команды по характеру происхождения их фразеологизма: 1- латинского и французского, 2- английского, 3- шотландское и американское.	Групповая	Регулятивные: планировать решение учебной задачи: выстраивать последовательность необходимых операций, Личностные: умение с достаточной полнотой и точностью выразить свои мысли.	Создание пары
Закрепление	20	«Storytelling»	Разъясняет задание. Организует работу. Размещает на доске 5 юридических фразеологизмов. (Caesar is wife, the	Выполняют поставленное перед ними задание: обсуждают, придумывают рассказ в командах,	Фронтальная	Коммуникативные: участвуют в коллективном объяснении, слушают друг друга, понимают	Устные ответы

			burden of proof, cui prodest?, Put smb . in the cart, plead the baby act)	записывают его, изображают на доске картинку к нему. Выступают перед классом.		партнеров Регулятивные: планируют решение учебной задачи, выстраивают алгоритм действий; корректируют деятельность, вносят изменения в процесс с учетом возникших трудностей.	
	6	Текст с ошибками	Выдает текст с ошибками и объясняет задание	Принимают установку. Выполняют задание	Индивидуальная		
						Личностные: мотивируют свои действия, проявляют интерес к учебному материалу.	
Итоги урока. Рефлексия	6	Беседа «Незаконченное предложение»	Организует беседу о результатах работы на уроке.	Рефлексируют результаты работы пользуясь предложениями: I was impressed...; I have learned more about...; I like...; I dislike... Делают выводы о результатах работы на уроке по достижению цели.	Фронтальная	Личностные: развивают способность к самооценке. Регулятивные: умеют оценивать свою работу на уроке; анализируют эмоциональное состояние, полученное от успешной	Устные ответы. Оценивание учащихся за работу на уроке

						(неуспешной) деятельности на уроке.	
Домашнее задание	5	Дифференцированное домашнее задание	<p>Конкретизирует домашнее задание:</p> <p>1. Составить свой словарь из 5-6 фразеологизмов, которые будут относиться к правовой системе англоговорящих стран. 2. Выбрать любые фразеологизмы, рассмотренные на данном уроке и нарисовать к ним иллюстрации на лист формата А-4. 3. Составить текст из 5 предложений с использованием изученных фразеологизмов.</p>	Записывают домашнее задание	Индивидуальная		

Юридические фразеологизмы

Латинское происхождение: add insult to injury; Caesar is wife must (или should) be above suspicion; Magna Charta; the burden of proof; to have and to hold; cui prodest?;

Французское происхождение: a dead hand;

Английского происхождения: wager of law, judge-made law, Put smb. in the cart, As well hanged (или hung) for a sheep as a lamb, Fools rush in where angels fear to tread, full bottom, John Doe (and Richard Roe), trial by battle (или by combat, или by ordeal), put on the black cap;

Шотландского происхождения: be at the horn, the freedom of the rule(s), not proven, be art and part in smth.;

Американского происхождения: hang a jury, the Organic Act, plead the baby act.